

## Malvinas – Tucumán Dos Regiones

Al compenetrarme del espíritu de la *Societe Imaginaire*, ese que Batuz le imprime a través de su „Proyecto *Correspondence*” enseguida entendí la necesidad de aplicarlo a la región más cercana, histórica y afectivamente, con la cual atravesamos duros períodos conflictivos, incluso hasta llegar a una estúpida guerra en la que murieron inutilmente demasiados jóvenes-hombres.

Inmediatamente Batuz puso en movimiento toda esa enorme fuerza personal e institucional con la que cuenta en la Batuz Foundation Sachsen, para organizar y concretar el encuentro de artistas denominado „MALVINAS – TUCUMAN, DOS REGIONES”.

Así fué como durante el mes de septiembre del 2000 convivieron armónica y fraternalmente pintores, escritores, fotógrafos, video-realizadores y periodistas en el especial ámbito que ofrece el KLOSTER ALTZELLA para el desarrollo del espíritu creativo intersubjetivo.

El arte fue el medio de comunicación para el encuentro, para el acercamiento. La confraternidad fue entre seres humanos sólo separados geográficamente y/o por mezquinos intereses políticos-económicos. Pero a partir de Altzella las barreras cayeron, las distancias se redujeron, las diferencias se minimizaron y aparecieron los aspectos comunes entre nosotros.

Yo no soy un artista ni un escritor pero el místico Kloster me permitió participar como un integrante más de esa „*Societe Imaginaire*” en la „*correspondencia* de la vida”.

Hoy, un año después esos lazos se siguen estrechando y las comunicaciones personales continúan en otras ciudades, otros países. Encuentros acompañados de un fluido intercambio de cartas o e-mails que dan lugar a la organización de un segundo encuentro de los artistas, esta vez en Tucumán donde nuevamente tendrán la posibilidad de desarrollar su arte y exponerlo como un testimonio del éxito del proyecto „*correspondence*” en el que la idea principal es la continuidad en las relaciones humanas establecidas originalmente en Altzella pero que luego se desarrollan en el tiempo y en el espacio.

Comprender la oportunidad que nos brinda la Fundación Batuz, una institución no gubernamental sin fines de lucro, de establecer relaciones puramente humanas alejadas de cualquier tipo de diferenciaciones políticas, religiosas, raciales, etc., es asumir la responsabilidad de apoyar este proyecto en el que las mejores condiciones del ser humano pueden expresarse con absoluta libertad y respeto.-

## Falkland Islands – Tucumán Two Regions

Once I had absorbed the spirit of the „*Société Imaginaire*” that Batuz has instilled in his „*Correspondence*” project I quickly understood the need to apply it to that region that is closest historically and emotionally to us; to the time when we suffered severe conflicts, including even a stupid war in which far too many young men died.

Immediately, Batuz put in motion all of that enormous personal and institutional strength that the Batuz Foundation has for organizing and making concrete the encounter of artists named „Falkland Islands – Tucumán - two regions.”

Thus it was that during the month of September, 2000 in harmony and brotherhood, painters, writers, photographers, videographers and journalists came together in the special ambience that Altzella offers for the development of creative, interactive spirit.

Art was the means of communication for the encounter, for drawing each of us together. The association was made up of human beings separated only geographically and/or by petty political-economic interests. But beginning with Altzella, barriers fell, distances were reduced, differences were minimized and commonalities emerged among us.

I’m neither an artist nor a writer, but the mystical Cloister allowed me to take part like any other member of the „*Société Imaginaire*” in that „*Correspondence* of life.”

Today, a year later, the ties continue to bind and personal communication goes on in other cities, in other countries. Encounters accompanied by a fluid interchange of letters or e-mails that have given rise to putting together another encounter of the artists, this time in Tucumán, where once again they will have a chance to develop their art and exhibit it as testimony to the success of the *correspondence* project, where the central idea is continuity in human relationships established originally in Altzella but which are later developed over time and space.

Understanding the opportunity offered to us by the Batuz Foundation, a non-governmental, not-for-profit organization, dedicated to establishing purely human relations, leaving aside any kind of political, religious, racial or other differentiations, is to assume responsibility to support this project where the best of the human condition can be expressed with complete freedom and respect.

**Marcelo Villalba**



Ricardo Fatalini





James Peck



From 'the man at the end of the world' ...

Dear BATUZ

I think at times like these, we need friends  
 I have worked hard here to try and  
 change things. But people are the strangest  
 things... one step forwards, two steps  
 back at some times.  
 Reflecting is the best thing, if we can.  
 The time at Altzella was for the  
 best reasons.  
 Here's to breaking down more barriers!  
 Bless the future. sincerely.

James peck.  
 Falkland Islands  
 2001.

Querido Batuz,

Creo que en estos momentos,  
 nos hacen falta amigos.  
 Aquí he trabajado duro  
 intentando cambiar las cosas.  
 Pero en el fondo la gente es rara  
 ... un paso para adelante,  
 dos pasos para atrás.  
 La reflexión es lo mejor,  
 si la capacidad no nos falta.  
 El tiempo en Altzella  
 fue para lo mejor.  
 Brindemos a la destrucción  
 de las barreras.  
 Bendito sea el futuro.  
 Un abrazo sincero,

Lieber Batuz!

Ich glaube, in Zeiten wie diesen  
 brauchen wir Freunde.  
 Ich habe hier hart daran gearbeitet,  
 zu versuchen, die Dinge zu ändern.  
 Aber Menschen sind die seltsamsten Dinge  
 ... einen Schritt nach vorn,  
 zwei Schritte zurück.  
 Zu reflektieren ist das allerbeste,  
 falls wir es können.  
 Die Zeit in Altzella  
 hatte alle die besten Gründe für sich.  
 Hier ein Hoch auf das Entfernen  
 von noch mehr Schranken!  
 Gesegnet sei die Zukunft.  
 Aufrichtig,





J P ALTZELLA SEP 2000.

I CARVE YOUR NAME ON A TREE.





Altzella, Sep 2000 JP

I can only see images which I have yet to realise.  
I see god in encounters and richness in forms.  
I thank someone who I love now for being there.  
I am content with watching the rain fall  
and a lone tree outside my window.  
I see no conflict narrowing my vision  
nor do I see my personal limits as barriers.  
I can wait ~~until being~~ because now I can  
be constantly rewarded.  
I have no vision only to try and be honest.  
I cannot be ruled by someone else's affliction  
nor ~~will~~ will I ever stop listening  
as long as I can be moved by nature,  
always be in love with you, and  
always be responsible for what I have done.

James Peck.  
Altzella - Sep 2000.

JP 2000





Die Bildhauerin Aida Seroussi (Israel) bei der Arbeit.





Hoy, más que antes, impera la necesidad de los encuentros personales, el mano a mano y el cara a cara.

A pocos meses del desaliento universal provocado por un puñado de locos que se mataron matando en las Twin Towers de Nueva York, el mundo parece haberse acomodado y, en parte, recuperado la sensatez.

Pensar en el otro, conocerlo y descubrir en él la misma ecuación de alegrías y dolores, significa poner en práctica las antiguas lecciones del amor, ese núcleo moral en el que todas las religiones convergen por debajo de las calamidades registradas por la historia.

La Fundación Batuz, a través de encuentros como el que me tocó vivir en Alemania, en setiembre del año 2000, entre tucumanos y malvinenses, promueve un acercamiento concreto entre los pueblos a través del arte y las tareas cotidianas compartidas.

Nadie puede saberlo, pero tal vez el nuevo siglo, tan mal arrancado y doloroso para las víctimas de los atentados y la guerra, pueda tal vez convertirse en algo más justo, seguro y solidario.

Pero para eso - como para todo - hay que trabajar de manera activa, y la Fundación, a veces con más empeño que recursos, me consta, viene marcando en ese sentido una vía posible.

Today, more than before, there is a commanding need for personal encounters, hand in hand, face to face.

Only a few months away from the universal dismay provoked by a handful of mad men who killed themselves while killing in the Twin Towers of New York, the world seems to have adjusted and, in part, to have recovered good sense.

Thinking about the other, to know him and discover in him the same equation of happiness and pain, means putting into practice the old lessons of love, that moral core where all religions converge underneath all the calamities recorded by history.

The Batuz Foundation, through encounters like the one I had the fortune to live in Germany in September of 2000 among inhabitants of Tucumán and others from the Falkland Islands, promotes a concrete bringing together of people through art and shared day to day activity.

No one can know for certain, but perhaps this new century, so badly off to its start and so painful for the victims of the attacks and the war, maybe it will change into something more just, secure and firm.

However, for this to happen, as for anything else, one must work actively, and the Foundation, it seems clear to me, with more effort than resources, shows in this sense a possible way.

Heute existiert mehr denn je eine zwingende Notwendigkeit für persönliche Begegnungen, von Mensch zu Mensch, von Angesicht zu Angesicht.

Nur wenige Monate nach dem universalen Entsetzen, das eine Handvoll wahnsinniger Menschen provoziert hat, die sich selber getötet haben, indem sie die Twin Towers von New York zerstörten, scheint die Welt ihr Gleichgewicht und zu gutem Teil auch ihren gesunden Menschenverstand zurückgewonnen zu haben.

An den *anderen* denken, ihn kennenzulernen und in ihm dieselbe Gleichung von Glück und Pein zu entdecken, heisst die alten Lehren der Liebe zu praktizieren, jenes moralische Kernstück, wo alle Religionen zusammenkommen auf dem Untergrund aller Kalamitäten, welche die Geschichte verzeichnet hat.

Die Batuz Foundation fördert durch Begegnungen wie der, welche ich das Glück hatte, im September 2000 in Deutschland unter Einwohnern von Tucuman und anderen zu erleben, ein konkretes Zusammenbringen von Menschen durch Kunst und gemeinsame tagtägliche Aktivitäten.

Niemand kann es mit Bestimmtheit wissen, aber vielleicht wird dieses neue Jahrhundert, das so übel begonnen hat und soviel Schmerz gebracht hat für die Opfer von Attacken und vom Krieg, einen Wandel zustande bringen zu etwas, das gerechter ist, mit mehr Sicherheit und Beständigkeit.

Damit das jedoch geschehen kann, muss man - wie bei anderen Dingen auch - zunächst eine intensive Tätigkeit entfalten. Die Foundation, das scheint mir klar, weist in diesem Sinne mit größerer Anstrengung als verfügbaren Hilfsmitteln einen gangbaren Weg.

**Ernesto Klass**





Carlos Paz Posse



Raúl Suárez



Teilnehmer und Gäste des Projekts: Enrique Deza, Ricardo Fatalini Ernesto Klass Gabriel Kostzer, Marcelo Villalba (Argentina), James Peck Des O'Shea (Falkland), Aida Seroussi (Israel), Marcelo Legrand, Valentina Torado (Uruguay) Raul Enrique Suarez, Carlos Alfredo Paz Posse, Roque Edgardo Guitan, Soledad de los Angeles Arganaraz, Alejandro le la Cruz Carrizo, Maria Flavia Romano (Argentina)

Es gehört zu den Grundsätzen der Arbeit der Batuz Foundation, daß niemals Projekte isoliert durchgeführt werden, sondern stets parallel andere Projekte mit anderen Teilnehmern durchgeführt und miteinander verbunden werden. So waren im Zeitraum des Projektes „Falkland Inseln – Tucuman“ gleichzeitig Vertreter des Zitronen verarbeitenden Unternehmens S.A SAN MIGUEL, Tucuman, sowie Künstler aus Israel und Uruguay im Working Center Altzella anwesend.

One of the working principles of the Batuz Foundation is that projects are never conducted in isolation, but are, instead, always carried out parallel to other projects with other participants in interrelation with each other. At the time of the „Maldivas – Tucumán“ project, for instance, representatives of the lemon-processing firm S.A. SAN MIGUEL, Tucumán, and artists from Israel and Uruguay were simultaneously present at the Working Center Altzella.

Uno de los principios operantes de la Fundación Batuz es que los proyectos jamás se realizan aislados, sino que se llevan a cabo paralelamente con otros participantes, unos en relación con otros. Cuando, por ejemplo, se hizo el proyecto „Falkland-Tucumán“ los representantes de la empresa limonera, San Miguel, S.A., estuvieron presentes con artistas de Israel y Uruguay en el centro de trabajo de Altzella.



I've felt pressure  
I've felt control  
I've felt like packing in  
You can't push people together  
Trust these ordinary souls  
They are your leaders  
Your runners  
Your guides  
Really seek to understand  
And not to convert

He sentido la presión  
He sentido el control  
He querido rendirme  
Es imposible empujar a la gente  
Hay que confiar en estas almas francas  
Son tus líderes  
Tus corredores  
Tus guías  
Hay que buscar de veras el entendimiento  
Y no la conversión

Ich habe Druck empfunden  
Ich habe Kontrolle gespürt  
War versucht, alles hinzuschmeißen  
Man kann Menschen nicht zusammentreiben  
Trau diesen ganz gewöhnlichen Seelen  
Sie sind deine Führer  
Deine Bosse  
Deine Wegweiser  
Setze alles dran zu verstehen  
Und nicht zu bekehren

Des O'Shea,  
Altzella, September 2000

La buena voluntad no basta.  
No todos han llegado al nivel humanístico  
de una *Société Imaginaire*. Algunos creen vivir  
en nuestra actualidad, pero intelectualmente  
representan un pasado triste.  
Este fenómeno también se ve en este encuentro.  
Hay personas que se complacen viendo que el mundo  
cambia, sin querer contribuir algo de sí mismos.  
Es más, ni siquiera intentan abrirse.

The good will is not sufficient.  
Not everyone has yet reached the humanistic  
standard of a *Société Imaginaire*. Some people  
believe to live in our present time, but they  
represent intellectually a sad past.  
This phenomenon could also be seen at this encounter.  
There are people who like to see that the world changes,  
but without being willing to contribute something on their own.  
Even more: they do not even make an attempt to open themselves up.

Der gute Wille genügt nicht.  
Nicht jeder hat bereits das menschliche Niveau  
einer *Société Imaginaire* erreicht. Mancher denkt,  
in der Gegenwart zu leben, vertritt aber geistig  
einer traurigen Vergangenheit.  
Dieses Phänomen war auch bei dieser Begegnung zu sehen.  
Es gibt Leute, die die Welt verändert zu sehen wünschen,  
doch ohne daß sie etwas dazu beitragen würden. Mehr noch:  
die nicht einmal den Versuch unternehmen, um sich zu öffnen

Aida Seroussi (Israel),  
Gast-Teilnehmer des Projekts  
„Falklandinseln – Tucuman“



© Photo by Des O'Shea

Un cerco, una tranquera, un candado. Ficticios materiales que intentan separarnos. Necesitamos saltarlos, eliminarlos, encontrar la llave. Aceptar la invitación, el desafío de abrirlos, superarlos encontrarnos.

A fence, a bar, a padlock. Fictitious materials that try to keep us apart. We need to leap over them, do away with them, Find the key. Accept the invitation, the challenge. To open them, overcome them, Find ourselves.

Ein Zaun, ein Riegel, ein Vorhängeschloss. Phantasie-Gebilde, die uns auseinander zu halten versuchen. Wir müssen über sie hinwegspringen, sie beiseite schaffen, den Schlüssel finden. Lasst uns die Einladung annehmen, die Herausforderung, sie zu öffnen, sie zu überwinden. Und zu uns selber finden.

Marcelo Villalba  
Altzella Septiembre 2000





© Photo by Des O'Shea

ISLAS 1

VIENTO, CALPONES, HORIZONTE  
CHARCOS Y NUBES DEL SUR  
RETAZOS DE UN ESPACIO  
QUE NO CONOZCO  
Y QUE CAPTURO  
A TRAVES DE FOTOGRAFIAS  
QUE LA PROPIA VIDA MISTERIOSA  
ME ENTREGA EN MANO

Islands 1

Wind, waves, horizon  
Puddles and southern clouds  
Remnants of a space  
I do not know  
And that I capture  
Through photographs  
That mysterious life itself  
Hands over to me

Inseln 1

Wind, Wellen, Horizont  
Pfützen und südliche Wolken  
Reste von einem Raum  
Den ich nicht kenne  
Und den ich einfange  
Durch Photographien  
Die das mysteriöse Leben selber  
Mir übergibt

ISLAS 2

DE AQUELLA HISTORIA DE ESCUELA  
ME QUEDAN  
ESTOS ARABESCOS DE SOL  
ESTA PIEL DE CORDERO  
PALABRAS SUELTAS, AMIGOS, VIENTO

Islands 2

From that grammar school story  
There remain  
These arabesques of sunlight  
This sheepskin  
The odd word, friends, the wind

Inseln 2

Von jener Schulstory her  
Bleiben übrig  
Diese Arabesken von Sonnenlicht  
Dieses Diplom  
Das kuriose Wort, Freunde, der Wind

ISLAS 3

COMO MI SOLEDAD  
ES ESE CAMPO

Islands 3

Like my solitude:  
That field

Inseln 3

Gleich meiner Einsamkeit:  
Jenes Feld

ISLAS 4

UN PEDAZO DE TIERRA  
DONDE ACONTECE  
SECO Y VENTOSO  
EL COMPLETO DRAMA DE LA VIDA

Islands 4

A piece of earth  
Dry and windy  
The whole drama of life  
Takes place there

Inseln 4

Ein Stück Erde  
Trocken und windig  
Das gesamte Drama des Lebens  
Ereignet sich dort



# No más fronteras

## Projekt „No mas fronteras entre paises hermanos“:

Gualeguaychu (Argentinien) – Fray Bentos (Uruguay)

Diese Grenze wurde erst kürzlich durch einen Vertrag zwischen beiden Ländern zur „Grenze der Brüderlichkeit“ erklärt. Trotzdem stehen im Sommer Tausende von Pkw, voll mit Touristen und ihren Kindern, an diesem Ort stundenlang in der gleißenden Sonne, ohne sanitären oder irgendeinen Service. Die Batuz Foundation hat Hunderte von Menschen von beiden Seiten der Grenze durch dieses Projekt zusammengeführt, die von nun an alle gemeinsam ein Beispiel setzen, wie man einen politischen Vertrag im Alltag verwirklichen kann.

This borderline has been declared only recently by a contract between the two countries to be the „Border of Brotherhood“. Nevertheless, during the summer thousands of passenger cars, full of tourists with their children, are lined up at this place for hours in the glaring sun, without any sanitary or other services.

The Batuz Foundation has brought together hundreds of people from both sides by this project, setting an example from now on as to how a political contract can be implemented in everyday life.

Esta frontera, por contrato entre los dos países, ha sido declarada solo recientemente, „La Frontera de la Paz.“ Sin embargo, durante el verano miles de coches, llenos de turistas con sus niños, esperaron en cola horas y horas en el sol brillante sin servicios sanitarios o de otro tipo.

La Fundación Batuz ha podido juntar a centenares de personas a través de este proyecto, ofreciendo así un ejemplo de aquí en adelante de cómo puede realizarse un contacto político en la vida cotidiana.

## Artistas Participantes

### Argentinos

Teresita Marti   Gabriel Muñoz   Maria José Venencio  
Gladys Zaguera   Carina Rey   Leticia Spandre  
Raúl Albanese   Horacio Pereyra

### Uruguayos

Edgardo Flores   César Quinteros   Teresita Monfort   Nestor Pirotti  
Marcelo Legrand   Rito Rodriguez   Gabriel Stancheff   Yasnaia Yarzabal  
Daniel Escardof   Gloria Pertuso   Cristina Giménez





## Frontier-Project

In der hier vorliegenden Dokumentation veranschaulichten wir, wie Vertreter zweier Regionen durch Ausführung der Idee der „*Société Imaginaire*“ sich menschlich näher kommen. Solche Projekte dürfen aber keine Einzelfälle bleiben. Viele solcher Projekte, die miteinander verbunden sind, müssen gleichzeitig stattfinden. Das heißt, daß die Teilnehmer ihre Erfahrungen untereinander austauschen und auch die Öffentlichkeit die sich vollziehenden Entwicklungen mitverfolgen können. Erst dann entsprechen wir dem Wesen der „*Société Imaginaire*“.

Als ich im Jahre 1985 die erste Stiftung gründete und die Idee der *Société Imaginaire* definierte, reagierten die intellektuellen Kreise in aller Welt begeistert. Schriftsteller, Künstler, Wissenschaftler und Politiker haben in unzähligen Publikationen (z. B. Harvard Review, New York Times etc.) ihren Beitrag dazu geleistet, sowie in kontinuierlicher „*Correspondence*“ mit mir seither diese Idee weiterentwickelt. Es war und ist uns klar, daß wir hier mit einem wesentlichen Problem der Menschheit konfrontiert sind.

Denn es ist kaum zu bezweifeln, daß wir mit immer zunehmender Beschleunigung einer Art Weltkultur entgegen steuern. Die Kommunikationstechnologien und die wissenschaftlichen Entwicklungen machen es unmöglich, die Kulturen voneinander zu isolieren oder sie in ihren originalen Zuständen zu bewahren. Es ist auch nicht die Frage, ob es dazu eine Alternative gibt, sondern wie die Menschheit in ihrer Gesamtheit befähigt und gewillt ist, diesen Prozeß zu bewältigen, welchen Einfluß die noch bestehenden kleinen und größeren Kulturen auf diese unaufhaltsame Entwicklung ausüben wollen und können.

Jede Kultur versucht aus einem natürlichen Überlebensinstinkt ihre Wahrheit, ihre „*raison d'être*“ aufrecht zu erhalten; jede fühlt sich bedroht und invadiert. Doch gleichzeitig, da ihre Repräsentanten noch gegen alles Fremde kämpfen, benutzen sie schon vieles, was ihnen ursprünglich nicht gehört, was sie von anderen entliehen haben. Und eben diese Produkte der Kommunikation, vor denen sie sich verzweifelt schützen wollen, bilden bereits einen immer größeren Bestandteil ihres alltäglichen Lebens.





Dieses Phänomen finden wir in einem kleineren oder größeren Maß in allen Ländern der Welt vor. Wir haben bereits sehr viele Gemeinsamkeiten, benutzen in allen Ecken der Welt auf natürliche, fast automatische Weise Techniken, die nicht nur Techniken sind, sondern zu Faktoren werden, die den wichtigsten Teil – unsere Kultur – beeinflussen, beeinträchtigen und laufend verändern. Trotzdem – oder grade deswegen kämpft jeder gegen diese Entwicklung, die er bereits angenommen hat, die zu seinem alltäglichen Leben gehört. Es fällt ihm schwer, das „Original“ von dem „Transplantierten“ zu unterscheiden, was – klar gesagt – auch unmöglich wäre.

Es bereitet vielen Spätaufstehern einen Schock, der am besten mit Kafkas Beispiel der Metamorphose zu vergleichen ist, als er eines Tages als ein Käfer erwacht. Für viele, all zu viele, ist leider diese Situation zu neu und er wird versuchen darauf emotional mit „Ja“ oder „Nein“ zu reagieren. Die Wahrheit ist anders.

Der Prozeß des Übergangs von einzelnen Kulturen zu einer Welt-Kultur dauert schon lange an. Was erschreckend und unerklärlich ist, ist der Umstand, wie wenig bisher getan wurde, um diesen Prozeß nicht abzuwenden, sondern zu erkennen, zu studieren und eine Vielfalt von Ideen zu entwickeln, wie wir mit diesem historisch beispiellosen Fall umgehen, unser Leben darauf einrichten können.

Daß ein so wichtiges Problem keine Diskussion erregt hat, daß es keine Initiativen gab, ist unwahr. Doch alle Initiativen gründeten sich auf den tiefen Glauben und die Auffassung, daß der Begriff Kultur als etwas Einzelnes (z. B. Inka, Maya, China) betrachtet und nur als solches vorgestellt werden kann. Dies ist, als ob jemand nur in zwei Dimensionen denken könnte. Um diese Situation apprehendieren zu können, genügt es aber nicht, alle existierenden Kulturen wie Würfel auf Würfel aufeinander zu bauen oder in einen Topf zu werfen. Noch weniger akzeptabel ist es, eine Kultur allen anderen vorzuziehen, sie über andere zu stellen. Die Kulturen werden sich fortan nicht mehr aus sich heraus entfalten können. Es

fehlt dafür die Zeit, der erforderliche Prozeß der Gestation sowie die notwendige Isolation.

Das heißt: die neue Weltkultur wird sich nicht wie die traditionellen Kulturen früher in einem natürlichen Prozeß entfalten können, sondern muß erdacht, *imaginiert* werden: Es braucht neue Prozesse der Kreativität; ähnlich wie in der Gen-Technologie, wo neue Produkte der Natur z. B. in der Pflanzen- und Tierwelt längst geschaffen wurden. Es muß ein Grand Design entstehen, was in einer großzügigen Versöhnung, einer „*Conciliation*“ zwischen den neuen Technologien und den humanen Wissenschaften münden kann.

Es gibt nur einen Weg, und dieser Weg ist voller Hoffnung: Es ist der gemeinsame Weg, den wir alle zusammen beschreiten können: die Imagination. Wir sollten nicht durch das Zusammenflicken alles *ALTEN* die Schönheit der neuen Lebensweise belasten, sondern für die neu entstandene Welt eine dazu passende Gesellschaft entwickeln. Eine Gesellschaft, die frei von allen Bindungen und allen Vorurteilen ist, eine Gesellschaft der Gleichgesinnten Andersdenkenden. Da nicht der einzelne Mensch des anderen Feind ist, sondern seine Vorurteile, müssen wir nicht gegeneinander sondern gemeinsam gegen die Vorurteile kämpfen.

Ich habe die „*Société Imaginaire*“ ins Leben gerufen, mit dem Gedanken, einen freien Raum zu schaffen, wo Menschen ungehindert von ihren Origen, sich frei bewegen können, wo ihre Lasten und Beschränkungen leichter werden, wo sie vieles verwirklichen können, was sie in ihren Herkunftsländern nie vollbringen konnten, und wo sie ohne Schwierigkeiten miteinander in Frieden leben können. Trotzdem diese Idee in den Working Centern meiner Stiftung konkret von hunderten Teilnehmern unterschiedlicher Kulturen, Disziplinen und Altersklassen erfolgreich realisiert wurde und noch wird, blieb ihr Wesen bisher der breiten Öffentlichkeit nicht zugänglich. In einem Wort. Es blieb für viele ein intellektuelles Spiel.



Leider – wie im Vorwort bereits erwähnt – braucht die Menschheit erst Katastrophen, um solche Visionen zu begreifen und ihr Handeln darauf einzustellen. Denn anders als noch vor einem Jahr fühle ich heute deutlich ein allgemeines Verlangen der Menschen, diesen Prozeß aktiv und auf breiter Basis mitzugestalten.

Die beispiellose Reaktion der Bevölkerung in den Grenzregionen Rivera (Uruguay) und Livramento (Brasilien) sowie Gualeguaychu (Argentinien) und Fray Bentos (Uruguay) haben mich in diesem Gefühl bestätigt.

Deswegen hat das „Frontier-Project“ Priorität. In ihm werden alle Einzelprojekte der Stiftung, das heißt mit Teilnehmern von Mittelschulen, Universitäten, Kunstakademien, Unternehmen, Institutionen und Stadtverwaltungen gleichzeitig am selben Ort angewendet und miteinander verbunden. Zusätzlich werden die Regionen, wo ebensolche Projekte stattfinden miteinander in Verbindung gebracht, in dem meine Stiftung den Preisträgern der Projekte Stipendien zur Verfügung stellt, damit diese die Möglichkeit zu weiterführenden Begegnungen in den Working Centern der Batuz Foundation erhalten.

Batuz

Folgende Regionen bilden dabei den Schwerpunkt

- Falklandinseln – Tucuman (bereits realisiert)
- Uruguay – Brasilien (bereits realisiert)
- Uruguay – Argentinien (bereits realisiert)
- Bundesrepublik Deutschland – Polen (zur Zeit im Gange)
- Mexiko - USA (in Vorbereitung)
- Türkei – Griechenland (Zypern/Zypern) - geplant)

Das nebenstehende Werk entstand im Rahmen des Frontier-Projekts an der Grenze zwischen Argentinien (Gualeguaychu) und Uruguay (Fray Bentos) als Gemeinschaftswerk von Künstlern beider Länder.





## Frontier-Project

En la documentación precedente demostramos cómo los representantes de dos regiones diferentes se acercan unos a otros en la realización de la idea de la „Société Imaginaire“. Los proyectos de este tipo no deben quedar como meros actos aislados. Muchos, por estar relacionados a otros tienen que ocurrir simultáneamente. Esto significa que los participantes realizan un intercambio de sus experiencias y también que el público está en una posición para seguir la evolución de los proyectos. Sólo entonces vivimos al máximo el concepto central de la „Société Imaginaire“. En 1985 cuando establecí mi primera fundación y definí la idea de la „Société Imaginaire“, los círculos internacionales en varias partes del mundo reaccionaron con entusiasmo. Muchos escritores, artistas, científicos, y políticos han hecho contribuciones en publicaciones incontables (e.g. Harvard Review, New York Times), y desde el primer momento han desarrollado la idea a través de una „Correspondence“ continua conmigo. Ha quedado muy claro, y sigue siendo así, que estamos confrontados con un problema esencial de la humanidad.

No cabe duda hacia dónde vamos, y a una velocidad creciente: hacia una especie de cultura mundial. Tanto las tecnologías comunicativas como los descubrimientos científicos hacen imposible que las culturas se queden aisladas unas de otras, o que se queden tales como eran, en sus condiciones originales. Tampoco cabe duda si hay una alternativa. Antes, la cuestión esencial era si la humanidad en su totalidad tendría la voluntad o capacidad para enfrentar este proceso. Qué influencia queríamos o podíamos ejercer sobre este desarrollo inexorable.

Cada cultura, en una especie de instinto para sobrevivir, hace un esfuerzo para preservar su propia naturaleza, su „raison d'être.“ Cada cultura se encuentra amenazada e invadida. Sin embargo, y al mismo tiempo, mientras sus representantes siguen luchando contra cada elemento ajeno, utilizan ya muchos elementos que originalmente no eran suyos, elementos prestados de otros. Y estos productos comunicativos, contra los cuales se defienden ferozmente, ya forman una parte creciente de su vida cotidiana.

Este fenómeno se observa en grado menor o mayor en todos los países del mundo. Tenemos mucho en común, y nos aprovechamos, por todas partes del mundo, y en modo casi automático, de técnicas, que no son solamente técnicas, sino que han llegado a ser factores que influyen, modifican y constantemente cambian lo más importante – nuestra cultura. Aún así, luchamos contra el desarrollo que ya hemos abrazado, que ya se ha hecho parte de la vida cotidiana. Para el individuo, resulta difícil distinguir entre lo „original“ y lo „trasplantado. Para decir la verdad, sería completamente imposible.

Para los que llegan con atraso al presente, es un choque, comparable con el ejemplo de la metamorfosis de Kafka donde un buen día se despierta transformado en cucaracha. Para muchos, demasiados, la situación es desgraciadamente novedosa, y no hay quien reaccione con un „sí“ o „no“ emocionalmente definitivo. La verdad es diferente.

El proceso de transición desde las culturas individuales hacia una cultura mundial tiene una larga trayectoria. Lo que resulta espantoso e inexplicable, es lo poco que se ha hecho hasta el momento, no para prevenir este proceso, sino para reconocerlo y estudiarlo, desarrollar ideas múltiples para manejar el caso – históricamente sin precedente – descubrir cómo podemos ajustar nuestras vidas a las circunstancias.

No es verdad que un problema de este alicance no haya provocado una discusión; tampoco que no hubiera iniciativas. Sin embargo, todas las iniciativas se han desarrollado con el punto de vista y la convicción profunda de que la cul-

tura sólo puede ser considerada como una entidad separada (por ejemplo, los Inca, los Maya, la cultura china) Esto es comparable a una persona que sólo es capaz de pensar en dos dimensiones. Para comprender la situación, no es suficiente amontonar todas las culturas existentes una encima de otra como dados para tirarlos en una sola olla. Aún menos aceptable sería preferir una cultura sobre otra, darle mayor relieve a las otras. Con toda probabilidad cada cultura de aquí en adelante no será capaz de desarrollarse desde dentro. Para que esto ocurra, falta tiempo, tanto como la gestación y aislamiento necesarios.

Esto significa que la cultura mundial nueva probablemente no se desarrollará según procesos naturales, como sucedía con las culturas tradicionales en el antaño. Tiene que ser creada por el pensamiento, por la imaginación. Hacen falta nuevos procesos de creatividad, semejantes casi a los que vienen ocurriendo desde hace tiempo en la tecnología genética donde han creado nuevos productos naturales, plantas y animales. Tiene que nacer un nuevo Gran Diseño, con la potencialidad de realizar una nueva reconciliación, una „consilience“ (Wilson) entre las tecnologías y las humanidades.

Existe una sola vía, y este camino está lleno de esperanza, Es una manera común para andar juntos: la imaginación. No debemos cargar la belleza de esta nueva vía intentando recoser los trapos viejos. Antes, debemos desarrollar una sociedad apta para este mundo nuevamente creado. Una sociedad libre de límites y prejuicios, una sociedad de gente de bien con sus pensamientos propios. Ya que no es el individuo sino sus prejuicios que son el enemigo del vecino, tenemos que luchar juntos contra los prejuicios y no entre nosotros.

Yo he fundado la „Société Imaginaire“ con la idea de crear espacio libre donde la gente puede moverse libremente, sin barreras creadas por su origen, donde el peso se aligera y las restricciones caen, donde pueden realizar algo imposible en su propio país, donde pueden convivir en la paz con otros. Esta idea ha sido realizada con éxito y sigue siendo realizada en los centros de trabajo de mi fundación, por centenares de participantes de diversas culturas, disciplinas y edades. Sin embargo sus facetas esenciales quedan inaccesibles a un público grande. Ha quedado, por decirlo así, un juego intelectual.

Por desgracia, como ya queda mencionado en el prefacio a este catálogo, la humanidad requiere la catástrofe para comprender tales visiones y ajustar sus acciones. Así es que siento ahora, a diferencia desde hace un año, un deseo general entre la gente de participar activamente sobre una base ancha en la formación de este proceso. La reacción sin precedentes de la población fronteriza tanto de Rivera (Uruguay) y Livramento (Brasil) como de Gualaguaychu (Argentina) y Fray Benitos (Uruguay) han corroborado este sentimiento.

Por eso, el „Proyecto Frontera“ tiene prioridad. En esto todos los proyectos individuales de la Fundación, es decir, los que están compuestos de participantes de las escuelas, universidades, academias de arte, empresas, instituciones, administraciones municipales, se llevan a cabo simultáneamente, y todos están entrelazados. Además, las regiones donde se realizan tales proyectos están igualmente relacionadas por el hecho de que mi fundación proporciona estipendios a los ganadores de los proyectos para hacer posible la participación futura en los encuentros del centro de trabajo en Alzella.

En esto el esfuerzo principal se enfoca en las regiones siguientes:

Falklands – Tucumán (realizado)  
Uruguay – Brasil (realizado)  
Uruguay – Argentina (realizado)  
Alemania – Polonia (en marcha)  
México – USA (en preparación)  
Turquía – Grecia (proyecto futuro)



## Frontier-Project

In this documentation we illustrate how representatives of two regions draw closer to each other by implementing the idea of the „Société Imaginaire“. Projects of this kind must not remain single events. Many such projects which are interrelated with each other have to occur simultaneously. This means that the participants exchange their experiences and that also the general public is placed in a position to follow the evolving developments. Only then do we live up to the what is the core concept of the „Société Imaginaire“.

When I established the first Foundation in 1985 and defined the idea of the „Société Imaginaire“, the intellectual circles all over the world reacted enthusiastically. Writers, artists, scientists, and politicians have produced their contributions in innumerable publications (e.g., Harvard Review, New York Times, etc.) and ever since have developed further the idea in continuous „Correspondence“ with me. It has been and still is clear to us that here we are confronted with an essential problem of mankind.

For one can hardly have doubts that we are heading, with ever increasing speed, to a kind of world culture. The communicative technologies and the scientific developments make it impossible for the cultures to be kept isolated from each other or to continue to exist in their original conditions. There also cannot be the question as to whether or not an alternative exists. Instead, the question must be asked how mankind in its entirety is capable and willing to come to grips with this process, which influence the still existing smaller or larger cultures can, and want to, exert on the inexorable development.

Each culture in a natural instinct for survival makes an attempt to preserve its true nature, its „raison d'être“; each culture feels threatened and invaded. But at the same time, while its representatives still fight against all alien elements, they already make use of many features that originally were not theirs, features they have borrowed from others. And it is these products of communication, against which they desperately put up their defenses, that already form an ever increasing part of their everyday life.

This phenomenon can by now be observed to a lesser or greater degree in all countries of the world. We already have a large number of things in common, make use – in all corners of the globe in a natural, almost automatic way – of techniques which are not only techniques, but have become factors that influence, modify and continuously change the most important part – our culture. Nevertheless – or because of that – each of us fights the development which he has already embraced, which now has become part of his everyday life. It is difficult for the individual to differentiate between the „original“ and the „transplant“, which, to be true, would be outright impossible anyhow.

For many latecomers it is a shock, best compared with Kafka's example of metamorphosis when he one day awakes as a beetle. For many, all too many, this situation is unfortunately new, and one is inclined to react to it with an emotional „yes“ or „no“. The truth is different.

The process of transition from individual cultures to a world culture has been on for a long time. What is frightening and inexplicable, is the fact how little has been done so far, not to prevent this process, but to recognize and study it, to develop a multitude of ideas how we can handle this case – which is historically without a precedent – how we can adjust our lives accordingly. Is not true that such an important problem did not trigger a discussion, that there were no initiatives. But all initiatives were built on the deep conviction and on the view that the notion of culture can be considered as a separate entity (e.g., Inkas, Mayas, China) and can only be seen in this way. This is as if someone could think only in two dimensions. To comprehend that situation, it is however not sufficient to pile up all existing cultures one on top of the other

like dice upon dice or throw them all into one pot. Even less acceptable is to prefer one culture to another, give it greater prominence than the other. In all likelihood the various cultures will from now on not be able to develop from within themselves. For this to happen the time is lacking, as is the required process of gestation as well as the necessary isolation.

That means: the new world culture is not likely to be able to develop, as did the traditional cultures in earlier time, in a natural process; it has to be created, instead, by thought, it must be imagined: New processes of creativity are required, similar to those in the gene technology, where new products of nature, for instance in the plant and animal world, have been created for a long time. A new Grand Design has to come into existence, potentially leading to a generous reconciliation, a „Consiliation“ between the new technologies and the humane sciences.

There is only one way, and this is a way full of hope: It is the common way which we all can walk together: the imagination. We must not place a load on the beauty of the new way of life by stitching together all the old stuff. We should, instead, develop a new society suited for the newly created world. A society free of all restrictions and of all prejudices, a society of like-minded people with thoughts of their own. Since not the individual person but his set of prejudices is the enemy of his neighbor, we have to fight together the prejudices and not fight against each other.

I have founded the „Société Imaginaire“ with the idea to create a free space where people can move around freely, unhindered by their origin, where their burdens and restrictions are alleviated, where they can realize many things which they could never achieve in their home countries and where they can without difficulty live in peace with each other. Even though this idea has been successfully implemented, and continues to be implemented, in the working centers of my Foundation by hundreds of participants from different cultures, disciplines and age groups, its essential features have so far been inaccessible to a wider public. In one word: For many it remained an intellectual game.

Unfortunately – as already mentioned in the Introduction – mankind requires catastrophes to comprehend such visions and adjust its actions accordingly. For quite differently from only a year ago, I distinctly sense today a general desire among people to participate actively on a broad basis in shaping this process. The unprecedented reaction of the population in the border district Rivera (Uruguay) and Livramento (Brazil) as well as Gualeguaychu (Argentina) and Fray Bentos (Uruguay) have corroborated this feeling.

For that reason the „Frontier Project“ is given priority. There all individual projects of the Foundation, that is, those with participants from middle schools, universities, art academies, firms, institutions and municipal administrations, are simultaneously conducted and connected with each other. Additionally, the regions where such projects take place are interlinked with each other in that my Foundation provides stipends to the prizewinners of the projects so as to make it possible for them to participate in further meetings in the working centers of the Foundation.

In this the main effort lies with the following regions:

The Falklands – Tucumán (already implemented)  
Uruguay – Brazil (already implemented)  
Uruguay - Argentina (already implemented)  
Germany – Poland (under way)  
Mexico – USA (in preparation)  
Turkey – Greece (Cyprus / Cyprus) (in planning stage)





Rivera, 13 de diciembre de 2001.-

Señor Presidente  
de la República Oriental del Uruguay  
Dr. **JORGE BATLLE IBAÑEZ**  
Presente

De nuestra mayor consideración:

Los abajo firmantes, en nombre de la población del Municipio de Sant'Ana do Livramento/RS-Brasil y del Departamento de Rivera-Uruguay, quieren comunicarle al Señor Presidente, que el 30 de noviembre, próximo pasado, hemos recibido la visita, en la "Frontera de la Paz", del Presidnete de la Batuz Foundation de Saxel-Alemania, Señor Batuz.-

Con motivo de su visita, se realizó un almuerzo de trabajo, en las bodegas de Carrau, en el Cerro Chapeu-Rivera, donde pudimos escuchar y evaluar las propuestas del Señor Batuz que consideramos de gran importancia no sólo para nuestra Región, sino para el intercambio cultural entre nuestros dos países, Alemania, Polonia, Hungría y el resto del mundo.-

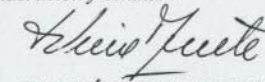
Este tipo de emprendimientos abre oportunidades a todos por igual y sin duda representará para nuestra región, tan alejada de los centros culturales, una gran ocasión.-

La Societé Imaginaire, según nos comentó el propio Señor Batuz, desde su fundación persigue este fin tan loable, y a logrado éxitos nunca imaginados.-

Sabemos que usted que en nombre del Gobierno, ha manifestado publicamente su apoyo a la Fundación Batuz, y queríamos hacerle saber que estamos muy entusiasmados con la perspectivas del proyecto, no solo desde el punto de vista cultural, sino también para difundir la existencia de la "Frontera de la Paz".-

Sin otro particular, hacemos propicia la oportunidad para saludarlo con nuestra mayor consideración y estima.-

  
Prof. **GULHERME BASSEDAS**  
Prefeito de Sant'Ana do Livramento

  
**TABARÉ VIERA DUARTE**  
Intendente de Rivera

Der hier veröffentlichte Brief wurde von den zwei Gouverneuren der angrenzenden Regionen an das Staatsoberhaupt der Republik Uruguay gerichtet. Die Unterschrift und die Wappen beider Provinzen auf dem selben Briefpapier zeigen einen weiteren Schritt bei der Verwirklichung der Idee der „Société Imaginaire“, daß sich nicht nur einzelne Menschen, sondern ganze Provinzen annähern können.



An den Hängen des genau an der Grenze zwischen Brasilien und Uruguay gelegenen Hügels soll diese grenzübergreifende Idee sichtbar gemacht werden. Diese Intension wird nicht nur von den zuständigen Behörden, sondern auch von breitesten Schichten der Bevölkerung auf beiden Seiten der Grenze begeistert unterstützt. Das geplante Werk soll diese gute Absicht nicht nur veranschaulichen, sondern ihr ein dauerhaftes Denkmal setzen.

## Impressum

### Editor

*Batuz Foundation*

### Translations:

*Prof. Dr. Kurt Jankowsky,  
Georgetown University, Washington D.C., USA*

*Prof. Timothy Keating,  
College of Southern Maryland, USA*

### Photos:

*Des O'Shea,: S. 4, 8, 9, 23, 24*

*Gabriel Koetzer: S. 5, 6*

*Michael Krüger: S. 18, 20*

### Layout:

*Bernd Kaufmann*

### Design:

*Ulrich Prüger*

### Production:

*Druckhaus Dresden GmbH*

Printed in Germany

© 2002. Batuz Foundation

BATUZ FOUNDATION SACHSEN

Kloster Altzella

01683 Nossen, Germany

Tel: (49) 35242-421-0

Fax: (49) 35242-421-19

e-mail: [Batuz-Foundation-Sachsen@t-online.de](mailto:Batuz-Foundation-Sachsen@t-online.de)

## BATUZ FOUNDATION

Batuz, President

International  
Advisory Board:

Prof. Stanford Anderson, USA  
Marcos Aguinis, Argentina  
Stanislav Baranczak, Poland  
Manfred Baumgärtel, FRG  
Jochen Boberg, FRG  
Jacek Bochenski, Poland  
M. Pastrana Borrero, Columbia  
Ricardo Busso, Argentina  
Michel Butor, France  
Ing. Lucio Caceres, Uruguay  
Rudolfo M. Campero, Arg.  
Amb. Walter L. Cutler, USA  
Jorge Edwards, Chile  
Peter Esterházy, Hungary  
Amb. Jiri Grusa, CR  
Toshio Hara, Japan  
Stratis Haviaras, USA  
Olga M. Hirshhorn, USA  
Enrique V. Iglesias, USA  
Prof. Kurt Jankowsky, USA  
Amb. J.-John Jova, USA  
Bruce Kaiser, USA  
Prof. Timothy Keating, USA  
Alexander Kliment, CR  
Lothar Kraft, FRG  
Hanna-Renate Laurien, FRG  
Amb. Herbert Limmer, FRG  
Andras Mahr, USA  
Miklos Meszöly, Hungary  
Günther Meyer, FRG  
Henry A. Millon, USA  
Enrique Molina, Argentina  
Inge Morath, USA  
Alvaro Mutis, Columbia  
Amb. F. v. Nordenskjöld, FRG  
Olga Orozco, Argentina  
G. Bernd Oschatz, FRG  
Ricardo Pascale, Uruguay  
Octavio Paz, Mexico  
Juan Sanchez Palaez, Ven.  
Pierre Restany, France  
Franz-Josef Reuter, FRG  
Julio-Maria Sanguinetti, Uruguay  
Rudolf Scharping, FRG  
Kajo Schommer, FRG  
Gerhard Schweiger, Argentina  
W. D. Snodgrass, USA  
Amb. Ulrich Spohn, FRG  
Mark Strand, USA  
Alois Streich, FRG  
J.-J. Szczepanski, Poland  
Abdon Ubidia, Ecuador  
Gerhard Wahlers, USA  
Helmut Wittelsbürger, FRG  
Elmar Zorn, FRG